84156

Dekrete - 1 Teil - Jahr 2013

Autonome Provinz Bozen - Südtirol

DEKRET DES LANDESRATES
vom 15. April 2013, Nr. 143/34.0

Maßnahmen zur Förderung der Forschung und Innovation gemäß Landesgesetz vom 13.12.2006, Nr. 14 - Artikel 10 - Ausschreibung 2013 zugunsten der Kapitalisierung von neuen oder von zu gründenden innovativen Unternehmen 2013. Dotierung von Euro 600.000,00 - Kap. 19215.03

DER LANDESRAT FÜR INNOVATION, FORSCHUNG UND GENOSSENSCHAFTEN, INFORMATIK, ARBEIT, FINANZEN UND HAUSHALT

hat folgenden Sachverhalt ermittelt und stützt sich bei seiner Entscheidungsfindung auf folgende Rechtsvorschriften:

Die Landesregierung hat mit Beschluss vom 25.05.2009 Nr. 1351 die vollständige Durchführung der Fördermaßnahmen laut den nachstehenden angeführten Gesetzesbestimmungen den Mitgliedern der Landesregierung übertragen und zwar gemäß den jeweiligen Zuständigkeitsbereichen, wie sie kraft der vom Landeshauptmann im Sinne des Artikels 52 Absatz 3 des Autonomiestatuts vorgenommenen Aufgabenaufteilung entsprechen.
Das Landesgesetz vom 13. Dezember 2006 Nr. 14 – III. Abschnitt sieht „Instrumente für die Planung und die Organisation“ von Forschung und Innovation vor.

Der Artikel 10 des Landesgesetzes 13. Dezember 2006, Nr. 14, sieht “Maßnahmen zur Förderung der Innovation” vor.

Mit Beschluss der Landesregierung vom 27. August 2012, Nr. 1252 wurden die Anwendungsrichtlinien zur Förderung der Innovation betreffend das Landesgesetz vom 13. Dezember 2006, Nr. 14 genehmigt.

Der Artikel 25 der Anwendungsrichtlinien zur Förderung der Innovation sieht die Anwendung des Auswahlverfahrens durch Ausschreibung vor sowie die Bereitstellung der finanziellen Mittel für die im oben genannten Artikel vorgesehenen Zwecke.

Decreti - Parte 1 - Anno 2013

Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige

DECRETO ASSESSORILE
del 15 aprile 2013, n. 143/34.0

Interventi per la promozione della ricerca ed innovazione ai sensi della legge provinciale 13.12.2006, n. 14 - articolo 10 - Bando 2013 a favore della capitalizzazione di nuove imprese o di imprese innovative da costituire. Dotazione di Euro 600.000,00 - Cap. 19215.03

L’ASSESSORE ALL’INNOVAZIONE, RICERCA E COOPERAZIONE, INFORMATICA, LAVORO, BILANCIO E FINANZE

ha accertato, nel rispetto delle seguenti norme, i fatti e le circostanze in argomento e la rispettiva documentazione:

La Giunta Provinciale con deliberazione del 25.05.2009, n. 1351, ha delegato l’assunzione dei provvedimenti per la integrale attuazione delle previsioni normative in materia di agevolazioni economiche, ai componenti la Giunta Provinciale stessa, in ragione ed in conformità al riparto degli affari operato dal Presidente della Provincia, a termini dell’art. 52, comma 3, dello statuto di autonomia.

La legge provinciale 13 dicembre 2006, n. 14, Capo III – prevede “Strumenti di pianificazione e di organizzazione” riguardo la ricerca scientifica e l’innovazione.

L’articolo 10 della legge provinciale 13 dicembre 2006, n. 14, elenca le “Azioni per la promozione dell’innovazione”.

Con deliberazione della Giunta Provinciale del 27 agosto 2012, n. 1252 sono stati approvati i nuovi criteri di applicazione della legge provinciale 13 dicembre 2006, n. 14, riguardanti la promozione dell’innovazione.

L’articolo 25 dei citati criteri di applicazione sulla promozione della innovazione prevede la procedura di selezione a bando nonché la destinazione dei mezzi finanziari necessari per il raggiungimento delle finalità del suddetto articolo.

Mit Beschluss der Landesregierung vom 18. Februar 2013, Nr. 2060, wurde der Artikel 16 bis, „Beihilfen für die Kapitalisierung von neuen, innovativen Unternehmen" der genannten Anwendungsrichtlinien genehmigt.

Die Empfehlungen des Ministerrates der Europäischen Union welche dazu einladen den Zugang zu Finanzierungsinstrumenten, speziell zu Kapital, zu erleichtern um das Wachstum von Unternehmen und die Innovation zu fördern.

Die Verfügbarkeit auf dem Kapitel 19215.03 des Gebarungsplanes des Haushaltsvoranschlages für das Jahr 2013 ist vorhanden.

Dies vorausgeschickt

verfügt

DER LANDESRAT FÜR INNOVATION, FORSCHUNG UND GENOSSENSCHAFTEN, INFORMATIK, ARBEIT, FINANZEN UND HAUSHALT

1) die Ausschreibung zugunsten der Kapitalisierung von neuen oder von zu gründenden innovativen Unternehmen, die diesem Dekret beigelegt ist und wesentlicher Bestandteil desselben bildet, zu genehmigen.

2) die Summe von 600.000,00 Euro der Ausschreibung bereitzustellen, die auf das Ausgabekapitel 19215.03 des Gebarungsplanes des Jahres 2013 durch entsprechende Maßnahmen zweckgebunden werden.

3) die unverzügliche Veröffentlichung des vorliegenden Dekretes im Amtsblatt der Autonomen Region Trentino-Südtirol zu veranlassen.

DER LANDESRAT FÜR INNOVATION, FORSCHUNG UND GENOSSENSCHAFTEN, INFORMATIK, ARBEIT, FINANZEN UND HAUSHALT

DR. ING. ROBERTO BIZZO

La deliberazione della Giunta Provinciale del 18 febbraio 2013, n. 260 ha approvato l'articolo 16 bis "Aiuti alla capitalizzazione di nuove imprese innovative" del regolamento di esecuzione citato.

Le Raccomandazioni del Consiglio dei Ministri dell'Unione europea che invitano a "migliorare l'accesso agli strumenti finanziari, in particolare al capitale, per finanziare le imprese in crescita e l'innovazione".

La disponibilità dei fondi sul capitolo 19215.03 del piano di gestione del bilancio provinciale 2013.

Tanto premesso

L'ASSESSORE ALL'INNOVAZIONE, RICERCA E COOPERAZIONE, INFORMATICA, LAVORO, BILANCIO E FINANZE

decreta

1) di approvare il bando a favore della capitalizzazione di nuove imprese innovative o da costituire, allegato al presente decreto e che forma parte integrante dello stesso.

2) di destinare al bando la somma di Euro 600.000,00 che verranno impegnati sul capitolo di spesa 19215.03 del piano di gestione dell'anno 2013 mediante successivi provvedimenti.

3) di provvedere all'immediata pubblicazione del presente decreto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonome Trentino-Alto Adige.

L'ASSESSORE ALL'INNOVAZIONE, RICERCA E COOPERAZIONE, INFORMATICA, LAVORO, BILANCIO E FINANZE

DOTT. ING. ROBERTO BIZZO

2013

AUSSCHREIBUNG ZUGUNSTEN DER KAPITALISIERUNG VON NEUEN ODER VON ZU GRÜNDENDEN INNOVATIVEN UNTERNEHMEN

Autonome Provinz Bozen

Abteilung 34
Innovation, Forschung, Entwicklung und Genossenschaften

2013

BANDO A FAVORE DELLA CAPITALIZZAZIONE DI NUOVE IMPRESE O DI IMPRESE INNOVATIVE DA COSTITUIRE

Provincia autonoma di Bolzano

Ripartizione 34
Innovazione, ricerca, sviluppo e cooperative

Landhaus 5, Raiffeisenstraße 5 • 39100 Bozen
Tel. 0471 41 37 10-11 • Fax 0471 41 37 94
http://www.provinz.bz.it/innovation
innovation.innovazione@pec.prov.bz.it
innovation@provinz.bz.it
Steuernr./Mwst.Nr. 00390090215

Palazzo 5, via Raiffeisen 5 • 39100 Bolzano
Tel. 0471 41 37 10-11 • Fax 0471 41 37 94
http://www.provincia.bz.it/innovazione
innovation.innovazione@pec.prov.bz.it
innovazione@provincia.bz.it
Codice fiscale/Partita Iva 00390090215

Vorwort

Die Gründung neuer, innovativer Unternehmen ist sowohl in ökonomischer als auch in sozialer Hinsicht ein Wachstumsfaktor für das Gebiet, in dem diese sich ansiedeln.

Der Ministerrat der Europäischen Union hat am 10. Juli 2012 Empfehlungen an Italien ausgesprochen. Die sechste dieser Empfehlungen fordert die italienische Regierung auf, den gesetzlichen Rahmen für die Unternehmen weiter zu vereinfachen, die Verwaltungsfähigkeiten zu stärken und den Zugang zu Finanzierungsinstrumenten, im Besonderen zu Kapital, zu vereinfachen, um wachsende Unternehmen und Innovation zu finanzieren. Verschiedene europäische Länder wie Estland, Großbritannien und Österreich haben gezielte Anreize gesetzt, um die Gründung und Ansiedlung von Start-ups zu begünstigen.

Das Assessorat für Innovation der Autonomen Provinz Bozen fördert die Schaffung eines „Ökosystems“ zur Begünstigung von Innovation und hochtechnologischen Unternehmen mittels Förderungen sowie über die Dienste des TIS Techno Innovation South Tyrol (www.tis.bz.it) und des BLS Business Location South Tyrol (www.bls.bz.it).

Vorliegende Ausschreibung zielt auf die Begünstigung der Gründung neuer Unternehmen, welche das Geschäftsziel verfolgen, neue, innovative, technologisch hochwertige Produkte und Dienstleistungen zu entwickeln. Als Indikatoren für den Grad der Innovation werden außer der Geschäftsidee als solcher, die Ausgaben für Forschung und Entwicklung, die Anwesenheit von hoch qualifiziertem Personen als Gesellschafter oder als Mitarbeiter und die Einbringung von Gesellschaftskapital durch Business Angels oder Venture Capitalists herangezogen.

Premessa

La nascita di nuove imprese innovative è un fattore di crescita economica e sociale del territorio sul quale esse si radicano.

Il Consiglio dei Ministri dell’Unione Europea, il 10 luglio 2012, ha adottato le raccomandazioni rivolte all’Italia per il periodo 2012-2013, tra le quali la n. 6 invita il governo a “semplificare ulteriormente il quadro normativo per le imprese e rafforzare la capacità amministrativa, e a migliorare l’accesso agli strumenti finanziari, in particolare al capitale, per finanziare le imprese in crescita e l’innovazione”.

Diversi Paesi europei, tra cui l’Estonia, la Gran Bretagna e l’Austria, hanno introdotto incentivi mirati a favorire la nascita in loco e l’attrazione di imprese start up.

L’Assessorato all’Innovazione della Provincia autonoma di Bolzano promuove mediante finanziamenti e servizi alle imprese da parte del TIS Techno Innovation South Tyrol (www.tis.bz.it) e della BLS Business Location South Tyrol (www.bls.bz.it) la creazione di un ecosistema favorevole all’innovazione e alle imprese tecnologicamente avanzate. Il presente bando intende favorire la nascita di nuove imprese che hanno nell’oggetto sociale lo sviluppo di prodotti o servizi innovativi, ad alto valore tecnologico. Quali indicatori del livello di innovazione vengono presi in esame, oltre all’idea imprenditoriale in sé, le spese di ricerca e sviluppo sul fatturato, la presenza di persone altamente qualificate nella compagine societaria e nell’organizzazione, l’apporto di capitale sociale da parte di Business Angel o di Venture Capitalist.

Art. 1

Zweck der Maßnahme

1. Diese Ausschreibung zielt auf die Unterstützung der **Kapitalisierung von neuen oder von zu gründenden innovativen Unternehmen mit hohem technologischen Inhalt, die einen Mehrwert in Südtirol schaffen**, im Einklang mit Artikel 10 des Landesgesetzes vom 13. Dezember 2006, Nr. 14 in geltender Fassung und mit den entsprechenden Anwendungsrichtlinien (in der Folge „Richtlinien“), genehmigt durch Beschluss der Landesregierung vom 27. August 2012, in geltender Fassung.

2. In Übereinstimmung mit dem Mehrjahresplan für Forschung und Innovation gemäß Landesgesetz vom 13. Dezember 2006, Nr. 14 in geltender Fassung müssen die Unternehmensprojekte vorrangig folgende Themenbereiche betreffen:

a) Technologien im Bereich der nachhaltigen Ressourcen: erneuerbarer Energien, Energieeinsparung, ökologisches Bauwesen und Umwelttechnologien, nachhaltige Mobilität, Transport- und Logistiksysteme für die Nahversorgung, Alpintechnologien, Wellness, Gesundheit und Ernährung;
b) Transversale Technologien wie Informatik und Kommunikation, Mikroelektronik, Elektronik, Mikrorobotik, Mechatronik, neue Materialien und Nanotechnologien, unter besonderer Berücksichtigung der Anwendungen auf die traditionellen Sektoren der Südtiroler Wirtschaft.

Art. 2

Begriffsbestimmungen

1. Was die Definitionen der in dieser

Art. 1

Obiettivo dell’intervento

1. Il presente Bando intende favorire la **capitalizzazione di nuove imprese o di imprese innovative da costituire, che abbiano un elevato contenuto tecnologico e che creino valore aggiunto in Alto Adige**, in coerenza con l’articolo 10 della Legge Provinciale n. 14 del 13 dicembre 2006 e successive modifiche, e con i relativi Criteri di attuazione approvati con Deliberazione della Giunta Provinciale del 27 agosto 2012 (in seguito “Criteri”) e successive modifiche.

2. I progetti di impresa, in coerenza con il piano pluriennale per la ricerca scientifica e l’innovazione previsto dalla Legge Provinciale n. 14 del 13 dicembre 2006 e successive modifiche, devono riguardare le seguenti aree tematiche prioritarie:

a) tecnologie relative a risorse sostenibili: energie rinnovabili, risparmio energetico, edilizia ecosostenibile, tecnologie ambientali, mobilità eco-sostenibile, sistemi di trasporto e logistica per servizi di vicinato, tecnologie per l’ambiente alpino, benessere, salute e alimentazione;
b) tecnologie trasversali: informatica e comunicazione, microelettronica, elettronica, microrobotica, meccatronica, nuovi materiali e nano-tecnologie, con particolare attenzione alle applicazioni nei settori tradizionali dell’economia altoatesina.

Art. 2

Definizioni

1. Per le definizioni dei termini utilizzati in questo

Ausschreibung verwendeten Begriffe, wie kleine und mittlere Unternehmen, oder Produktionseinheit betrifft, wird auf die Ausführungen in den Richtlinien und in der Verordnung (EG) Nr. 800/2008 der Kommission vom 6. August 2008 zur Erklärung der Vereinbarkeit bestimmter Gruppen von Beihilfen mit dem Gemeinsamen Markt, veröffentlicht im Amtsblatt der Europäischen Union L 214 vom 9. August 2008, verwiesen.

Art. 3

Begünstigte

1. Teilnahmeberechtigt an vorliegender Ausschreibung sind:

- **Kleinst- und Kleinunternehmen die nicht mehr als drei Jahre vor dem Datum der Antragsstellung für vorliegende Ausschreibung als Kapitalgesellschaften gegründet wurden**, **mit Produktionseinheit** in Italien, in einem anderen Land innerhalb der Europäischen Union oder in der Schweiz;
- **universitäre oder wissenschaftliche Forscher bzw. Hochschulabsolventen in technisch-wissenschaftlichen oder wirtschaftlichen Disziplinen**, **mit Wohnsitz** in Italien, in einem anderen Land innerhalb der Europäischen Union oder in der Schweiz, welche beabsichtigen, eine unternehmerische Tätigkeit zu beginnen. In diesem Falle muss **innerhalb von 90 Tagen** nach Erhalt der Mitteilung des Amtes 34.1 Innovation, Forschung und Entwicklung über die Gewährung der Beihilfe die **Gründung** der neuen juristischen Person **in Form einer Kapitalgesellschaft** erfolgen.

Bando, quali piccole e medie imprese o unità produttiva, si rimanda a quanto riportato nei Criteri e nel Regolamento (CE) n. 800/2008 della Commissione del 6 agosto 2008 (Regolamento generale di esenzione per categoria) pubblicato sulla GUCE L 214 del 9 agosto 2008.

Art. 3

Beneficiari

1. Possono partecipare al Bando i seguenti soggetti:

- **micro imprese e piccole imprese costituite in forma di società di capitali da non più di tre anni dalla data di presentazione della domanda di partecipazione al presente Bando**, **con unità produttiva** in Italia, o in un altro Paese dell'Unione Europea, o in Svizzera;
- **ricercatori universitari o scientifici, oppure laureati in materie tecnico-scientifiche o economiche con residenza** in Italia, o in un altro Paese dell'Unione Europea, o in Svizzera, che intendono avviare un'attività di impresa. In questo caso il nuovo soggetto giuridico deve essere **costituito in forma di società di capitali entro 90 giorni** dalla data di ricevimento della comunicazione dell'ammissione all'aiuto da parte dell'Ufficio 34.1 Innovazione, ricerca e sviluppo.

Die Begünstigten müssen sich verpflichten, eine Produktionseinheit in Südtirol für eine Dauer von mindestens drei Jahren ab dem Beginn der Umsetzung des Businessplans zu eröffnen und die Hauptgeschäftstätigkeit in Südtirol abzuwickeln.

2. Nicht teilnahmeberechtigt an vorliegender Ausschreibung sind:

- Freiberufler;
- Gesellschaften von Freiberuflern;
- Sozietäten von Freiberufler;
- Unternehmen die im Bereich Fischerei und Aquakultur tätig sind, welche unter die Anwendung der Verordnung (EG) 104/2000 des Rates fallen;
- Unternehmen die in der Primärproduktion von Produkten tätig sind, laut Anhang I des Vertrages zur Gründung der europäischen Gemeinschaft vom 25. März 1957 (in der Folge „EG-Vertrag“);
- Unternehmen, welche im Steinkohlebergbau im Sinne der Verordnung (EG) Nr. 1407/2002 tätig sind;
- Unternehmen in Schwierigkeiten gemäß Art. 1, Absatz 7 der Verordnung (EG) Nr. 800/2008.

I beneficiari si devono impegnare a stabilire un’unità produttiva e a svolgere sul territorio provinciale l’attività principale per un periodo minimo di tre anni dalla data di avvio della realizzazione del business plan.

2. Non possono partecipare al Bando i seguenti soggetti:

- liberi professionisti;
- società di professionisti;
- studi associati di professionisti;
- imprese attive nel settore della pesca e dell’acquacoltura che rientrano nel campo di applicazione del Regolamento (CE) n. 104/2000 del Consiglio;
- imprese attive nel settore della produzione primaria dei prodotti di cui all’allegato I del Trattato che istituisce la comunità europea del 25 marzo 1957 (di seguito “Trattato”);
- imprese attive nel settore carbonifero ai sensi del Regolamento (CE) n. 1407/2002;
- imprese in difficoltà come definite all’art. 1, comma 7 del Regolamento (CE) n. 800/2008.

Art. 4
Beihilfe

1. Mit dem Zweck, die Kapitalisierung von neuen oder von zu gründenden innovativen Unternehmen zu unterstützen, werden **Beihilfen** in Höhe von **zwischen 50.000,00 € und 200.000,00 €** gewährt.

2. Um diese Beihilfen zu erhalten, müssen die jeweiligen Begünstigten **eine Einzahlung von Gesellschaftskapital, bzw. eine weitere Kapitalerhöhung in Höhe von mindestens**

Art. 4
Aiuto

1. Allo scopo di favorire la capitalizzazione di nuove imprese o di imprese innovative da costituire sono concessi **aiuti compresi tra 50.000,00 € e 200.000,00 €**.

2. Per ottenere tali aiuti, i rispettivi beneficiari devono procedere a **un versamento di capitale sociale o un ulteriore aumento del capitale sociale pari ad almeno il 100% dell’aiuto**

100% der angesuchten Beihilfe vornehmen, wobei die Beteiligung der Business Angels und Venture Capitalists **eine Minderheitenbeteiligung in Bezug auf das gesamte einbezahlte Kapital** sein muss.

3. **Die finanzielle Beteiligung** der Business Angels und Venture Capitalists am Business Plan muss wesentlich sein, d.h. sie darf nicht geringer als **33,3% des gesamten einbezahlten Kapitals** sein.

4. Für **Kleinst- und Kleinunternehmen** muss die Kapitalerhöhung **innerhalb von 90 Tagen nach Erhalt der Mitteilung über die gewährte Beihilfe** des Amtes 34.1, Forschung, Entwicklung und Innovation **von der Gesellschafterversammlung beschlossen** werden.

5. Für **universitäre oder wissenschaftliche Forscher bzw. Hochschulabsolventen in technisch-wissenschaftlichen oder wirtschaftlichen Disziplinen** muss dem Antrag eine **Absichtserklärung** beigelegt werden, unterzeichnet von den Personen, welche beabsichtigen die Gesellschaft zu gründen.

6. Die Kapitalerhöhung oder das Gründungskapital müssen **mindestens 50.000,00 €** ausmachen.

richiesto, dove la partecipazione dei Business Angel o dei Venture Capitalist deve essere **una partecipazione di minoranza sul totale del capitale versato**.

3. **La partecipazione finanziaria** dei Business Angel o dei Venture Capitalist al business plan deve essere significativa, e comunque non inferiore al **33,3% del totale del capitale versato**.

4. **Per micro imprese e piccole imprese** l'aumento di capitale deve essere **deliberato dall'assemblea dei soci entro 90 giorni dalla data di ricevimento della comunicazione dell'ammissione all'aiuto** da parte dell'Ufficio 34.1 Innovazione, ricerca e sviluppo.

5. **Per ricercatori universitari o scientifici, oppure laureati in materie tecnico-scientifiche o economiche** alla presentazione della domanda deve essere allegata una **dichiarazione di impegno** firmata da coloro che intendono costituire la società.

6. L'aumento di capitale sociale o il capitale di costituzione devono essere pari a **minimo 50.000,00 €**.

Art. 5

Finanzierung des Vorhabens

1. Die Maßnahme findet ihre finanzielle Deckung durch die vom Land Südtirol bereitgestellten Mittel gemäß Landesgesetz vom 13. Dezember 2006, Nr. 14, in geltender Fassung, in Höhe von **600.000,00 €**.

2. Die Beihilfen werden an begünstigte Unternehmen gewährt, welche eine Finanzierung durch Business Angels oder durch Venture

Art. 5

Finanziamento dell'iniziativa

1. L'intervento trova copertura finanziaria nelle risorse stanziate dalla Provincia autonoma di Bolzano in base alla Legge Provinciale n. 14 del 13 dicembre 2006 e successive modifiche, in misura pari a **600.000,00 €**.

2. Gli aiuti stanziati sono destinati al finanziamento di imprese beneficiarie che si avvalgono di un finanziamento di Business Angel

Capitalists genießen.

Im Falle von Finanzierungen durch einzelne Business Angels dürfen diese keine verwandtschaftliche Verbindung bis zum vierten Grad mit den Begünstigten haben („verwandt und verschwägert“ – vgl. Zivilgesetzbuch, 5. Titel „Verwandtschaft und Schwägerschaft“).

Die Beteiligung der Business Angels und Venture Capitalists muss **eine Minderheitenbeteiligung in Bezug auf das gesamte einbezahlte Kapital** sein.

3. Die Landesregierung kann die Finanzierung des Vorhabens laut Absatz 1 des vorliegenden Artikels mit zusätzlichen Mitteln aufstocken.

4. Die Beihilfen sind Förderungen geringer Bedeutung („*De-Minimis-Beihilfe*“) gemäß Verordnung (EG) der Kommission Nr. 1998/2006 vom 15. Dezember 2006.

Art. 6

Unterlagen und Formulare

1. Zur **Antragstellung** für die Teilnahme an der Ausschreibung zugunsten der Kapitalisierung von neuen oder von zu gründenden innovativen Unternehmen, dürfen ausschließlich die Formulare, die auf der Internetseite des Amtes 34.1 für Innovation, Forschung und Entwicklung, www.provinz.bz.it/innovation, zur Verfügung gestellt werden, verwendet werden.

2. Folgende Dokumente sind **integrierender Bestandteil des Ansuchens** um Beihilfe:

a. Dreijähriger Businessplan (sowohl bei bereits GEGRÜNDETER als auch bei ZU GRÜNDENDER Gesellschaft dem Ansuchen beizulegen – es wird kein Standardformular zur Verfügung gestellt):
   - Der dreijährige Businessplan muss den **Zeitraum zwischen 01.01.2014 und**

o di Venture Capitalist.

Ove i finanziamenti siano apportati da singoli Business Angel, essi non possono avere legami di parentela con i beneficiari fino al quarto grado (“parenti e affini” – cfr. Codice Civile, Titolo V “Della parentela e dell’affinità”).

La partecipazione dei Business Angel o dei Venture Capitalist deve essere **una partecipazione di minoranza sul totale del capitale versato**.

3. La Giunta Provinciale può finanziare le iniziative di cui al comma 1 del presente articolo tramite risorse aggiuntive.

4. I finanziamenti rientrano fra gli aiuti di importanza minore (“*de minimis*”) previsti dal Regolamento (CE) n. 1998/2006 della Commissione del 15 dicembre 2006.

Art. 6

Documentazione e modulistica

1. Per la **presentazione delle domande** di partecipazione al Bando a favore della capitalizzazione di nuove imprese o di imprese innovative da costituire si possono utilizzare unicamente i moduli di domanda presenti sul sito web dell’Ufficio 34.1 Innovazione, ricerca e sviluppo www.provincia.bz.it/innovazione.

2. **Costituiscono parte integrante della domanda** di finanziamento i seguenti documenti:

a. Business plan triennale (da allegare alla domanda sia se l’impresa È GIÀ stata costituita che se l’impresa NON È ANCORA stata costituita – non viene messo a disposizione un modulo standard):
   - il business plan triennale deve essere riferito al **periodo 01.01.2014 –**

31.12.2016 betreffen;

- Aus dem Businessplan muss hervorgehen, dass das begünstigte Unternehmen in der Lage ist neue oder gegenüber dem Stand der Technik des betreffenden Sektors bedeutend verbesserte **Produkte oder Dienstleistungen** zu entwickeln und zu produzieren, und dass die Entwicklung und Produktion derselben ein **Entwicklungs- oder Marktrisiko** bergen;
- Im Businessplan müssen bis zu vier Milestones vorgesehen werden; Die Erreichung der jeweiligen **Milestones** stellt eines der Kriterien für die Auszahlung der Beihilfe dar;
- Der Businessplan muss in folgenden Sprachen verfasst werden: **italienisch und englisch oder deutsch und englisch**;

b. Absichtserklärung von Seiten von Business Angels oder Venture Capitalists zur Finanzierung der Begünstigten unter Angabe der formellen und zeitlichen Modalitäten der Auszahlungen (sowohl bei bereits GEGRÜNDETER als auch bei ZU GRÜNDENDER Gesellschaft dem Ansuchen beizulegen – es wird kein Standardformular zur Verfügung gestellt);

c. Absichtserklärung zur Gründung der Gesellschaft (dem Ansuchen beizulegen bei ZU GRÜNDENDER Gesellschaft – es wird kein Standardformular zur Verfügung gestellt);

d. Absichtserklärung zur Einrichtung einer Produktionseinheit und zur Abwicklung der Hauptgeschäftstätigkeit in Südtirol für eine

31.12.2016;

- il business plan deve dimostrare che l'impresa beneficiaria è in grado di sviluppare e produrre **prodotti o servizi** tecnologicamente nuovi o sensibilmente migliorati rispetto allo stato dell'arte nel settore di riferimento, nonché che lo sviluppo e la produzione di tali prodotti o servizi comporta un **rischio di insuccesso tecnologico o di mercato**;
- all'interno del business plan devono essere previsti al massimo quattro **milestone**; il raggiungimento degli stessi costituisce uno dei criteri previsti per la liquidazione dell'aiuto;
- il business plan deve essere presentato nelle seguenti lingue: **italiano e inglese**, oppure **tedesco e inglese**;

b. Dichiarazione di impegno da parte di Business Angel o Venture Capitalist al versamento del sostegno finanziario, nonché della forma e dei tempi in cui esso viene erogato (da allegare alla domanda sia se l'impresa È GIÀ stata costituita che se l'impresa NON È ANCORA stata costituita – non viene messo a disposizione un modulo standard);

c. Dichiarazione di impegno a costituire la società (da allegare alla domanda se l'impresa NON È ANCORA stata costituita – non viene messo a disposizione un modulo standard);

d. Dichiarazione di impegno a stabilire un'unità produttiva e a svolgere sul territorio provinciale l'attività principale per un periodo

Dauer von mindestens drei Jahren ab dem Beginn der Umsetzung des Businessplans (sowohl bei bereits GEGRÜNDETER als auch bei ZU GRÜNDENDER Gesellschaft dem Ansuchen beizulegen – es wird kein Standardformular zur Verfügung gestellt);

e. Erklärung über zur Umsetzung des Businessplans vorgesehene Gesellschafter und Mitarbeiter (sowohl bei bereits GEGRÜNDETER als auch bei ZU GRÜNDENDER Gesellschaft dem Ansuchen beizulegen – unter Verwendung des im Ansuchen zur Verfügung gestellten Formulars);

f. Ersatzerklärung des Notorietätsaktes: das Unternehmen erklärt, nicht in Schwierigkeiten zu sein (dem Ansuchen beizulegen bei bereits GEGRÜNDETER Gesellschaft – unter Verwendung des im Ansuchen zur Verfügung gestellten Formulars);

g. Erklärung Unternehmensgröße (A) (dem Ansuchen beizulegen bei bereits GEGRÜNDETER Gesellschaft – unter Verwendung des im Ansuchen zur Verfügung gestellten Formulars);

h. Erklärung Unternehmensgröße (B) im Falle von beherrschter Gesellschaft oder Gesellschaft mit Beteiligungen (dem Ansuchen beizulegen bei bereits GEGRÜNDETER Gesellschaft – unter Verwendung des im Ansuchen zur Verfügung gestellten Formulars);

i. Ersatzerklärung des Notorietätsaktes: De-Minimis (dem Ansuchen beizulegen bei bereits GEGRÜNDETER Gesellschaft – unter Verwendung des im Ansuchen zur Verfügung gestellten Formulars);

minimo di tre anni dalla data di avvio della realizzazione del business plan (da allegare alla domanda sia se l'impresa È GIÀ stata costituita che se l'impresa NON È ANCORA stata costituita – non viene messo a disposizione un modulo standard);

e. Dichiarazione su soci e collaboratori previsti per lo sviluppo del business plan (da allegare alla domanda sia se l'impresa È GIÀ stata costituita che se l'impresa NON È ANCORA stata costituita – compilando il modulo apposito presente nella domanda);

f. Dichiarazione sostitutiva di atto notorio: l'impresa dichiara di non essere in difficoltà (da allegare alla domanda se l'impresa È GIÀ stata costituita – compilando il modulo apposito presente nella domanda);

g. Dichiarazione della dimensione dell'impresa (A) (da allegare alla domanda se l'impresa È GIÀ stata costituita – compilando il modulo apposito presente nella domanda);

h. Dichiarazione della dimensione dell'impresa (B) in caso di impresa con partecipazioni o partecipata (da allegare alla domanda se l'impresa È GIÀ stata costituita – compilando il modulo apposito presente nella domanda);

i. Dichiarazione sostitutiva di atto notorio: De minimis (da allegare alla domanda se l'impresa È GIÀ stata costituita – compilando il modulo apposito presente nella domanda);

j. Verschiedene Erklärungen (sowohl bei bereits GEGRÜNDETER als auch bei ZU GRÜNDENDER Gesellschaft dem Ansuchen beizulegen – unter Verwendung des im Ansuchen zur Verfügung gestellten Formulars);

k. Einverständniserklärung, dass der Verantwortliche für das Verfahren in der Beurteilungsphase externe Experten heranziehen kann, unter Einhaltung der im Datenschutzkodex vorgesehenen Bestimmungen (Legislativdekret 20. Juni 2003, Nr. 196) (sowohl bei bereits GEGRÜNDETER als auch bei ZU GRÜNDENDER Gesellschaft dem Ansuchen beizulegen – unter Verwendung des im Ansuchen zur Verfügung gestellten Formulars).

3. Folgende Unterlagen müssen **innerhalb 90 Tagen nach Erhalt der Mitteilung** über die Gewährung der Beihilfe durch das Amt 34.1 Innovation, Forschung und Entwicklung, ebendort (Raiffeisenstrasse 5, Zimmer 408, 39100 Bozen) eintreffen:

a. Notariell beglaubigte Abschrift des Beschlusses der Gesellschafterversammlung über die Kapitalerhöhung unter Angabe deren Höhe und der formellen sowie zeitlichen Modalitäten (zu senden bei bereits GEGRÜNDETER Gesellschaft);

b. Notariell beglaubigte Kopie des Gründungsaktes der Gesellschaft (zu senden bei zum Zeitpunkt der Antragsstellung noch ZU GRÜNDENDER Gesellschaft).

Art. 7

Kumulierung

1. Die Beihilfen laut vorliegender Ausschreibung

j. Dichiarazioni varie (da allegare alla domanda sia se l'impresa È GIÀ stata costituita che se l'impresa NON È ANCORA stata costituita – compilando il modulo apposito presente nella domanda);

k. Dichiarazione di autorizzazione al responsabile di procedimento di potersi avvalere nel processo di valutazione di esperti esterni nel rispetto del Decreto Legislativo del 30 giugno 2003, n. 196, "Codice in materia di protezione dei dati personali" (da allegare alla domanda sia se l'impresa È GIÀ stata costituita che se l'impresa NON È ANCORA stata costituita – compilando il modulo apposito presente nella domanda).

3. I seguenti documenti sono da far pervenire all'Ufficio 34.1 Innovazione, ricerca e sviluppo (Via Raiffeisen 5, Stanza 408, 39100 Bolzano) **entro 90 giorni dalla data di ricevimento della comunicazione** dell'ammissione all'aiuto da parte dell'Ufficio stesso:

a. Copia notarile autentica della delibera dell'assemblea dei soci, dalla quale risulta che è stato deciso l'aumento di capitale e la sua entità, nonché la forma e i tempi previsti (da inviare se l'impresa È GIÀ stata costituita);

b. Copia notarile autentica dell'atto di costituzione dell'impresa (da inviare in caso di impresa NON ANCORA costituita in data di presentazione della domanda).

Art. 7

Cumulabilità

1. Gli aiuti previsti dal presente Bando sono

sind unter Einhaltung der in der Verordnung 1998/2006 („*De-Minimis-Regelung*“) enthaltenen Grenzen mit wie auch immer benannten öffentlichen Finanzierungen auf regionaler, nationaler oder EU-Ebene vonseiten öffentlicher Behörden oder Institutionen, welche auf Grundlage anderer lokaler, nationaler oder europäischer Gesetze gewährt werden, kumulierbar.

Art. 8

Technische und verwaltungsmäßige Überprüfung

1. Der Bewertung der Ansuchen durch den technischen Beirat gemäß Artikel 7 des Landesgesetzes vom 3. Dezember 2006, Nr. 14, in geltender Fassung, geht eine technische und verwaltungsmäßige Überprüfung durch das Amt 34.1, Innovation, Forschung und Entwicklung voraus, welches dafür zusätzliche externe Experten heranziehen kann.

2. Das Amt 34.1 Innovation, Forschung und Entwicklung behält sich vor, **während der technischen und verwaltungsmäßigen Überprüfung** die Antragsteller mit den jeweiligen Business Angels bzw. Venture Capitalists zu einem Treffen („*business pitch*“) einzuberufen, in welchem diese Gelegenheit erhalten, die Hauptelemente des jeweiligen Businessplans den Mitarbeitern des oben genannten Amtes, und den eventuellen vom selben Amt hinzugezogenen Experten, im Detail vorzustellen.

Diese Treffen werden nach Möglichkeit innerhalb der Monate Juli und August 2013 abgehalten und werden es ermöglichen, eventuelle zusätzliche Unterlagen zu erstellen, die vom technischen Beirat für die Gesamtbewertung der Businesspläne herangezogen werden können.

cumulabili, fatto salvo il rispetto dei limiti posti dal Regolamento n. 1998/2006 per gli aiuti “*de minimis*”, con altri finanziamenti pubblici, comunque denominati (comunitari, nazionali, regionali o comunque concessi da enti o istituzioni pubblici) concessi sulla base di altre leggi locali, nazionali ed europee.

Art. 8

Istruttoria tecnico-amministrativa

1. La valutazione delle domande viene effettuata dal Comitato Tecnico previsto e costituito ai sensi dell’art. 7 della Legge Provinciale n. 14 del 13 dicembre 2006 e successive modifiche, previa istruttoria tecnico-amministrativa effettuata dall’Ufficio 34.1 Innovazione, ricerca e sviluppo, che può avvalersi di esperti esterni.

2. **Durante l’istruttoria tecnico-amministrativa** l’Ufficio 34.1 Innovazione, ricerca e sviluppo si riserva la facoltà di convocare ad un incontro (“*business pitch*“) i richiedenti con i rispettivi Business Angel o Venture Capitalist, nel quale i convocati hanno la possibilità di presentare nel dettaglio gli elementi principali dei rispettivi business plan ai funzionari del sopra citato ufficio e agli eventuali esperti esterni.

Tali incontri avranno luogo orientativamente entro i mesi di luglio e agosto 2013 e permetteranno di produrre eventuale documentazione aggiuntiva, che potrà essere impiegata dal Comitato Tecnico per effettuare la valutazione complessiva dei business plan.

Art. 9

Bewertung des technischen Beirates

1. Der technische Beirat erstellt die Bewertung auf Grundlage der vom Amt 34.1 Innovation, Forschung und Entwicklung erhaltenen Unterlagen und bewertet die Businesspläne anhand der folgenden Kriterien:

a. Grad der technologischen oder Prozess- bzw. Organisationsinnovation in Bezug auf den Stand der Technik im entsprechenden Sektor (0-10 Punkte);
b. Auswirkung auf die Beschäftigungssituation in Südtirol in Bezug auf eingestelltes hoch qualifiziertes Personal (siehe auch die Erklärung über vorgesehene Gesellschafter und Mitarbeiter zur Umsetzung des Businessplans) (0-10 Punkte);
c. Zusammenarbeit mit wissenschaftlichen und technologischen Partnern (0-10 Punkte);
d. Umfang der in Südtirol durchgeführten Forschungstätigkeit (0-10 Punkte);
e. Kompatibilität mit den vorrangigen inhaltlichen Bereichen laut Art. 1 der Ausschreibung (0-10 Punkte).

2. Die Businesspläne, welche **weniger als 26 Punkte** erreichen, werden von Amts wegen **abgelehnt**.

Art. 10

Rangordnung

1. Die definitive Rangordnung wird vom technischen Beirat auf der Grundlage der Gesamtpunktezahl eines jeden Businessplans erstellt. Sie bleibt gültig bis zum Abschluss des Verfahrens.

2. Die definitive Rangordnung wird an die Landesregierung zur Genehmigung und Beschlussfassung der Gewährung der

Art. 9

Valutazione del Comitato Tecnico

1. Il Comitato Tecnico compie la valutazione in base alla documentazione ricevuta dall'Ufficio 34.1 Innovazione, ricerca e sviluppo e valutando i business plan rispetto ai seguenti criteri:

a. grado di innovazione tecnologica, o di processo, o di organizzazione, rispetto allo stato dell'arte nel settore di riferimento (0-10 punti);
b. impatto occupazionale in provincia di Bolzano sui lavoratori in termini di personale altamente qualificato assunto (con riferimento anche alla "Dichiarazione su soci e collaboratori previsti per lo sviluppo del business plan") (0-10 punti);
c. collaborazione con partner scientifici e tecnologici (0-10 punti);
d. volume di attività di ricerca effettuata in provincia di Bolzano (0-10 punti);
e. compatibilità con le aree tematiche prioritarie secondo l'art. 1 del Bando (0-10 punti).

2. I business plan che conseguono un **punteggio complessivo inferiore a 26 punti** vengono rigettate d'ufficio.

Art. 10

Graduatoria

1. La graduatoria definitiva viene stilata dal Comitato Tecnico in base al punteggio complessivo di ogni business plan e rimane valida fino al termine della procedura.

2. La graduatoria definitiva viene trasmessa alla Giunta Provinciale per l'approvazione con deliberazione e per la concessione del relativo

entsprechenden Beihilfen übermittelt. Die Landesregierung behält sich vor, nicht den gesamten vorgesehenen Betrag zu vergeben, falls keine ausreichende Anzahl an exzellenten Businessplänen vorliegt auch wenn diese die Mindestpunktezahl von 26 überschreiten.

Art. 11

Auszahlung der Beihilfe

1. Die Auszahlung der Beihilfen erfolgt jeweils in maximal vier Raten wie folgt:

- Die Auszahlung der ersten Rate darf 50% der Beihilfe nicht überschreiten und darf erst nach dem 6. Monat nach Beginn des Businessplans bei Erreichung des entsprechenden Milestones angefragt werden;
- Die Auszahlung der letzten Rate darf 25% der Beihilfe nicht unterschreiten und darf erst nach dem 30. Monat nach Beginn des Businessplans bei Erreichung des letzten Milestones angefragt werden;
- Die Auszahlung der Beihilfe darf auch in einer einzigen Rate bei Erreichung des letzten Milestones, erst nach dem 30. Monat, angefragt werden.

2. Die Auszahlung der maximal vier Raten erfolgt jeweils nur bei Erfüllung der beiden nachfolgenden Kriterien:

a) Erreichung der einzelnen Milestones, welche jeweils dem Amt 34.1 Forschung, Entwicklung und Innovation mittels Eigenerklärung mitgeteilt werden muss;
b) erfolgte Überweisung in cash in Form einer Kapitaleinlage oder Kapitalerhöhung mindestens in Höhe der Rate. Die Einlagen müssen durch Bankbelege bestätigt werden.

aiuto. La Giunta Provinciale si riserva di non assegnare l'intero importo previsto dal presente Bando qualora non ravvisi un numero sufficiente di business plan eccellenti, anche se essi avessero superato il punteggio minimo di 26 punti.

Art. 11

Liquidazione dell'aiuto

1. La liquidazione degli aiuti avviene rispettivamente in massimo quattro rate come segue:

- la liquidazione della prima rata non può essere maggiore del 50% dell'aiuto e può essere richiesta solo dopo il 6° mese dall'avvio del business plan, al raggiungimento del corrispondente milestone;
- la liquidazione dell'ultima rata non può essere inferiore al 25% dell'aiuto e può essere richiesta solo dopo il 30° mese dall'avvio del business plan, al raggiungimento dell'ultimo milestone;
- la liquidazione dell'aiuto può avvenire anche in un'unica rata, solo dopo il 30° mese, al raggiungimento dell'ultimo milestone.

2. La liquidazione di ognuna delle massimo quattro rate avviene solo se soddisfatti entrambe i seguenti criteri:

a) raggiungimento dei singoli milestone, da comunicare ogni volta tramite propria dichiarazione all'Ufficio 34.1 Innovazione, ricerca e sviluppo;
b) avvenuto versamento in cash, in forma di capitale o di aumento di capitale, di un importo minimo pari al valore della rata. I versamenti devono essere comprovati da

Belege von durchgeführten Online-Überweisungen (Homebanking) werden nur dann akzeptiert, wenn die CRO-Nummer (Codice Riferimento Operazione) aufscheint.

3. Die Beihilfen müssen als **Rücklage** auf **eigenen Reservefonds** gelegt werden und dürfen bis zum Ende der Laufzeit des jeweiligen Businessplans nicht verteilt werden.

documenti bancari. Documenti relativi a versamenti online (homebanking) sono accettati solo se provvisti di numero CRO (Codice Riferimento Operazione).

3. Gli aiuti devono essere accantonati in appositi **fondi di riserva non distribuibili** per tutto il periodo a cui si riferiscono i rispettivi business plan.

Art. 12

Kontrollverfahren

1. Das Amt 34.1, Innovation, Forschung und Entwicklung behält sich vor, auch durch dessen Angestellte und/oder Berater, die Erreichung der Milestones zu überprüfen und alle für die Überprüfung zweckdienlichen Dokumente anzufordern und alle zweckmäßig erscheinenden Kontrollen, auch durch Inspektionen beim begünstigten Unternehmen, vorzunehmen.

2. Die Provinz, die Staatsverwaltung und die Institutionen der europäischen Union können Kontrollen bei den Begünstigten durchführen, zum Zwecke die Einhaltung der in vorliegender Ausschreibung enthaltenen Pflichten sowie der einschlägigen lokalen, nationalen oder europäischen gesetzlichen Bestimmungen zu überprüfen.

Art. 12

Procedure di controllo

1. L'Ufficio 34.1 Innovazione, ricerca e sviluppo si riserva la facoltà di verificare, anche per mezzo di suoi incaricati e/o consulenti, il raggiungimento dei milestone, nonché di richiedere la documentazione e di eseguire le verifiche ritenute opportune, anche mediante sopralluoghi presso l'impresa beneficiaria.

2. La Provincia, le amministrazioni dello Stato e le istituzioni dell'Unione Europea possono disporre controlli presso i beneficiari allo scopo di verificare il rispetto degli obblighi previsti dal presente Bando e dalla pertinente normativa provinciale, statale o comunitaria in materia.

Art. 13

Einreichung der Ansuchen

1. Die Ansuchen **in Papierform und in digitaler Form** müssen bei sonstiger Unzulässigkeit in geschlossenem Umschlag **innerhalb 12.00 Uhr des 28. Juni 2013** im **Amt 34.1, Innovation, Forschung und Entwicklung, Raiffeisenstrasse 5, Zimmer 408, 39100 Bozen**, einlangen.

2. Die Ansuchen „**in Papierform**" müssen im

Art. 13

Presentazione delle domande

1. Le domande **in forma cartacea e in forma digitale**, a pena di inammissibilità, devono pervenire in busta chiusa **entro le ore 12.00 del 28 giugno 2013** presso l'**Ufficio 34.1 Innovazione, ricerca e sviluppo, Via Raiffeisen 5, Stanza 408, 39100 Bolzano**.

2. Le domande "**in forma cartacea**" devono

Original unter Verwendung der Formulare laut Art. 6, eingereicht werden.

3 Die Ansuchen „**in digitaler Form**“ müssen den Ansuchen in Papierform entsprechen und auf einem der folgenden Medien abgespeichert werden: DVD, CD, USB-Stick. Das Medium muss in den Umschlag gegeben werden, der den Antrag in Papierform enthält.

4. Auf den Umschlägen müssen jeweils klar und deutlich lesbar der Absender sowie folgender Satz angebracht werden: „NICHT ÖFFNEN – Ausschreibung zugunsten der Kapitalisierung von neuen oder von zu gründenden innovativen Unternehmen“.

5. Für auf dem Postwege versandte Ansuchen gilt der Poststempel. Die Antragssteller, welche den Antrag auf dem Postwege senden, sind selbst für die Sicherstellung dessen Ankunft verantwortlich. Die öffentliche Verwaltung übernimmt keine Verantwortung für eventuelle Verspätungen oder Unannehmlichkeiten der Post.

6. Informationen für eine korrekte Antragstellung können über e-Mail bei markus.langes@provinz.bz.it eingeholt werden.

7. Die Ausschreibung wird auf der Internetseite der Autonomen Provinz Bozen veröffentlicht.

essere presentate in originale utilizzando la modulistica prevista nell’art. 6.

3. Le domande “**in forma digitale**” devono corrispondere alle domande in forma cartacea e devono essere salvate su uno dei seguenti supporti: DVD, CD, USB. Il supporto deve essere inserito nella busta che contiene la domanda cartacea.

4. Le buste devono riportare chiaramente il mittente e la dicitura: “NON APRIRE – Bando a favore della capitalizzazione di nuove imprese o di imprese innovative da costituire”.

5. Per le domande inviate via posta fa fede il timbro postale. I richiedenti che inviano le domande per posta sono essi stessi responsabili dell’arrivo delle rispettive domande. L’amministrazione non assume responsabilità per eventuali ritardi o disguidi del servizio postale.

6. Ai fini di una corretta predisposizione della domanda è possibile chiedere informazioni a: markus.langes@provincia.bz.it.

7. Il Bando è pubblicato sul sito internet della Provincia autonoma di Bolzano.

Art. 14

Beginn

1. Die Mitteilung hinsichtlich der Zulassung des Businessplans zur Förderung wird den Begünstigten mittels Einschreibebrief zugestellt.

2. Der Beginn der Umsetzung des Businessplans kann mit einer Zeitverzögerung von bis zu sechs Monaten erfolgen, spätester Beginn ist also der 30.06.2014. Der Abschluss des Businessplans muss in jedem Fall drei Jahre nach Beginn erfolgen. Die eventuelle Verzögerung und das

Art. 14

Avvio

1. La comunicazione dell’ammissione a finanziamento del business plan sarà data ai beneficiari per mezzo di lettera raccomandata.

2. L’avvio della realizzazione del business plan può avvenire con uno scostamento temporale di massimo sei mesi, ovvero al massimo il 30.06.2014. La conclusione del business plan deve comunque avvenire dopo tre anni dall’avvio. L’eventuale scostamento e l’effettiva data di avvio

Datum des effektiven Beginns müssen dem Amt 34.1, Innovation, Forschung und Entwicklung mittels Eigenerklärung, mitgeteilt werden.

devono essere comunicati all'Ufficio 34.1 Innovazione, ricerca e sviluppo tramite dichiarazione propria.

Art. 15

Pflichten der Begünstigten

1. Die Begünstigten, die zur Finanzierung zugelassen sind, müssen:

- alle europäischen, nationalen oder lokalen Bestimmungen bezüglich Staatsbeihilfen einhalten und Kontrollen von Seiten der Provinz, der Republik Italien oder der Europäischen Union hinnehmen;
- alle Bestimmungen betreffend Arbeitsrecht, Arbeitsschutz, obligatorischer Sozialversicherung und Steuerrecht einhalten;
- bei Aufforderung der Verwaltung die Originalunterlagen vorlegen;
- eine optimale Bereitschaft zur Zusammenarbeit und die Anwesenheit des betroffenen Personals bei der Durchführung von Kontrollen garantieren;
- die Durchführung der Kontrollen bei den Inspektionsbesuchen erleichtern;
- innerhalb der festgesetzten Fristen die von der Provinz verlangten Informationen liefern.

2. Die Provinz behält sich vor, von den Begünstigten vorliegender Ausschreibung im Rahmen einer Veranstaltung zur Innovation in Südtirol die Präsentation der wesentlichen, generellen Elemente ihres Businessplans anzufordern. Diese Möglichkeit kann auf Einladung auch auf nicht begünstigte Unternehmen ausgedehnt werden, deren Businesspläne als besonders interessant eingestuft wurden.

Art. 15

Obblighi dei beneficiari

1. I beneficiari ammessi al finanziamento sono tenuti a:

- osservare le normative comunitarie, nazionali e provinciali in materia di aiuti di stato e accettare il controllo della Provincia, dello Stato Italiano e dell'Unione Europea;
- applicare la normativa vigente in materia di lavoro, sicurezza e assicurazioni sociali obbligatorie, nonché rispettare la normativa in materia fiscale;
- su richiesta dell'amministrazione, esibire la documentazione originale;
- assicurare la massima collaborazione per lo svolgimento delle verifiche con la presenza del personale interessato;
- agevolare l'effettuazione dei controlli nel corso delle visite ispettive;
- fornire le informazioni richieste dalla Provincia entro i termini fissati.

2. La Provincia si riserva il diritto di chiedere ai beneficiari di presentare gli elementi distintivi generali dei relativi business plan all'interno di un evento sull'innovazione in Alto Adige. Tale possibilità può essere estesa, su invito, anche alle imprese non beneficiarie, i cui business plan siano stati giudicati particolarmente interessanti.

Art. 16

Widerruf der Beihilfe

1. In Abwandlung der in Artikel 33 der Richtlinien vorgesehenen Fälle („Widerruf“) behält sich das Amt 34.1, Innovation, Forschung und Entwicklung vor, die Beihilfe, vorbehaltlich Aufforderung von Seiten desselben Amtes zur Stellungnahme, in folgenden Fällen zu widerrufen:

- bei Feststellung einer teilweisen oder ganzen Standortverlagerung der Ausübung der im Businessplan vorgesehenen Aktivitäten;
- bei Feststellung, dass die im Businessplan angegeben Milestones nicht erreicht wurden;
- bei fehlender Gründung der Gesellschaft und/oder fehlender Einbezahlung des Kapitals nach Erreichung der Milestones;
- bei grundsätzlichen und wesentlichen Abweichungen vom eingereichten Businessplan soweit nicht vom Amt 34.1, Innovation, Forschung und Entwicklung genehmigt;
- bei Verzicht auf die Umsetzung des Businessplans, welcher unverzüglich an das Amt 34.1, Forschung, Entwicklung und Innovation mittels Eigenerklärung mitgeteilt werden muss;
- bei Zusammenlegung, Abtretung oder Einbringung des Betriebes oder eines Betriebszweiges, einschließlich der geförderten Güter, falls vom Nachfolger die betriebliche Kontinuität in Südtirol nicht garantiert wird.

2. Falls die Begünstigten einer oder mehreren laut Art. 15 vorgesehenen und ihm auferlegten Verpflichtungen nicht nachkommen, behält sich das Amt 34.1, Forschung, Entwicklung und Innovation vor, nach entsprechender Aufforderung zur Erfüllung, die Beihilfen zu

Art. 16

Revoca dell’aiuto

1. In deroga a quanto previsto dall’articolo 33 dei Criteri (“Revoca”), e previa diffida da parte dell’Ufficio 34.1 Innovazione, ricerca e sviluppo, l’Ufficio stesso si riserva il diritto di revocare l’aiuto in presenza delle seguenti circostanze:

- la constatazione della delocalizzazione parziale o totale delle attività previste nel business plan;
- la constatazione del non-raggiungimento dei milestone previsti nel business plan;
- la mancata costituzione della società e/o il mancato versamento di capitale a seguito del raggiungimento dei milestone;
- variazioni rilevanti e sostanziali al business plan originario, qualora non approvate dall’Ufficio 34.1 Innovazione, ricerca e sviluppo;
- la rinuncia all’attuazione del business plan, che deve essere prontamente comunicata con dichiarazione proprio all’Ufficio 34.1 Innovazione, ricerca e sviluppo;
- la fusione, la cessione o il conferimento di azienda o di ramo di azienda, compresi i beni agevolati, ove non venga garantita dal subentrante la continuità aziendale sul territorio.

2. In caso di inosservanza di uno o più obblighi previsti all’Art. 15, l’Ufficio 34.1 Innovazione, ricerca e sviluppo, previa diffida ad adempiere, si riserva la facoltà di procedere alla revoca degli aiuti e di procedere al recupero delle somme erogate, fatte salve le spese sostenute e

widerrufen und die Eintreibung der ausbezahlten Summen zu veranlassen, mit Ausnahme der getätigten und als zulässig eingestuften Spesen.

Art. 17

Einschlägige Vorschriften

1. Unbeschadet der bereits ausdrücklich in der Ausschreibung angeführten Vorschriften, kommen die einschlägigen gemeinschaftlichen und staatlichen Normen und die Landesgesetze zur Anwendung; im Einzelnen sind dies folgende:

- Verordnung (EG) der Kommission Nr. 800/2008 vom 6. August 2008, in der einige Kategorien von Beihilfen in Anwendung der Artikel 87 und 88 des EG-Vertrags als vereinbar mit dem gemeinsamen Markt bezeichnet werden;
- Verordnung (EG) der Kommission Nr. 1998/2006 vom 15. Dezember 2006 über die Förderungen geringer Bedeutung („*De-Minimis*“);
- Landesgesetz vom 13. Dezember 2006, Nr. 14 in geltender Fassung;
- Anwendungsrichtlinien, genehmigt durch Beschluss der Landesregierung vom 27. August 2012 in geltender Fassung.

Art. 18

Datenschutz

1. Mit der Einreichung der Ansuchen erklären die Antragsteller davon in Kenntnis zu sein, dass ihre Daten im Sinne von Artikel 13 des Legislativdekretes vom 20. Juni 2003, Nr. 196, „Datenschutzkodex“, für die Gewährung und Auszahlung der beantragten Beihilfe gesammelt werden, dass ihre Bereitstellung verpflichtend ist, dass sie im Amt 34.1 für Innovation, Forschung und Entwicklung des Landes hinterlegt werden,

riconosciute ammissibili.

Art. 17

Norme applicabili

1. Per quanto non espressamente previsto dal Bando si fa riferimento alla normativa comunitaria, statale e provinciale vigente, e in particolare a:

- Regolamento (CE) n. 800/2008 della Commissione del 6 agosto 2008, che dichiara alcune categorie di aiuti compatibili con il mercato comune in applicazione degli articoli 87 e 88 del Trattato (Regolamento generale di esenzione per categoria);
- Regolamento (CE) n. 1998/2006 della Commissione del 15 dicembre 2006, sugli aiuti di importanza minore (“*de minimis*”);
- Legge Provinciale n. 14 del 13 dicembre 2006 e successive modifiche;
- Criteri di attuazione approvati con Deliberazione della Giunta Provinciale del 27 agosto 2012 e successive modifiche.

Art. 18

Riservatezza

1. Con la presentazione delle domande, i richiedenti dichiarano di essere a conoscenza che, ai sensi dell'articolo 13 del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 “Codice in materia di protezione dei dati personali“, i loro dati sono raccolti per la concessione e l’erogazione del contributo richiesto, che il loro conferimento è obbligatorio, che gli stessi rimarranno depositati presso l’Ufficio 34.1 Innovazione, ricerca e

welches die Ansuchen überprüft und dass sie bearbeitet werden, um in statistische Untersuchungen oder Verzeichnisse der Landesverwaltung aufgenommen zu werden.

2. Die Antragsteller erklären, dass sie über die Rechte laut Artikel 7 und 8 des Legislativdekretes Nr. 196/2003 sowie darüber, dass die Zustimmung für die Datenverarbeitung gemäß Artikel 18 desselben Dekretes nicht eingeholt werden muss, in Kenntnis sind und dass das Land, die Mitglieder des technischen Beirates, deren Beauftragte und/oder Berater zu den im Besitz der Antragsteller befindlichen Daten Zugang haben und deren Aushändigung verlangen können.

Art. 19

Haftung

1. Der Verantwortliche des Verfahrens ist der Direktor der Abteilung 34.0 Innovation, Forschung, Entwicklung und Genossenschaften der Autonomen Provinz Bozen.

2. Die autonome Provinz Bozen kann in keinem Falle für Handlungen oder Unterlassungen der Unternehmen im Zuge der Umsetzung ihrer Businesspläne verantwortlich bzw. haftbar gemacht werden.

sviluppo della Provincia autonoma di Bolzano, che cura l'istruzione della pratica, e che potranno essere trattati per l'inserimento in elaborazioni di tipo statistico o in altri elenchi a disposizione dell'Amministrazione provinciale.

2. I richiedenti dichiarano di essere a conoscenza dei diritti di cui agli artt. 7 e 8 del Decreto Legislativo n. 196/2003, della non obbligatorietà della richiesta del consenso per il trattamento dei dati, come stabilito dall’art. 18 del Decreto, e del fatto che la Provincia, i membri del Comitato Tecnico, i loro incaricati e/o consulenti possono accedere, nel rispetto della riservatezza, ai dati in possesso dei richiedenti, che ritengano pertinenti al business plan e possono esigere che tali dati siano loro forniti.

Art. 19

Responsabilità

1. Il responsabile del procedimento è il dirigente della Ripartizione 34.0 Innovazione, ricerca, sviluppo e cooperative della Provincia autonoma di Bolzano.

2. La Provincia autonoma di Bolzano non potrà, in nessun caso, essere ritenuta responsabile per atti od omissioni compiuti dalle imprese nella realizzazione dei business plan.